

الآيات المتشابهات في القرآن الكريم وترجمتها إلى اللغة التاميلية دراسة

مقارنة بين ترجمة الشيخ عبد الحميد الباقوي وإقبال المدني

(ALLEGORICAL VERSES IN HOLY QURAN AND THEIR TRANSLATION
INTO TAMIL LANGUAGE A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THE
TRANSLATION OF SHEIKH ABD AL HAMID AL BAQAWI AND IQBAL
AL MADANI RASEEL)

RESEARCHER

Mr. K.M. RASEEL

SEU/IS/17/AL/124

ALT103

2020/2021

SUPERVISOR

Mr. A.B.M. ALIYAR

SENIOR LECTURER G-I

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث: تقارن هذه الدراسة بين "الآيات المتشابهات في القرآن الكريم وترجمتها إلى اللغة التاميلية بالإشارة الخاصة إلى دراسة مقارنة بين ترجمة الشيخ عبد الحميد الباقوي وإقبال المدني" تعد المتشابهات من أحد علوم القرآن التي نالت اهتمام العلماء منذ القدم حيث اعتنوا بدراسته اعتناء كبيرا، إذ إن القيام بعملية ترجمة معاني القرآن الكريم من القضايا الحاسمة لما أن ألفاظه تتضمن دقائق الأمور التي لا تحصى، وقد حدد العلماء قواعد وضوابط يستعان بها على الترجمة وبخاصة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى. وقد قام عدد لا يوصف بالقلّة من العلماء بترجمة معانيه إلى اللغة التاميلية لمعاني القرآن الكريم إلا أنه قد لوحظت اختلافات بينها في أدائها للمعنى المراد حيث تلتزم كل منها بأسلوب خاص لا يلتزم بها غيرها، واستخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمقارن معتمدا فيها على الكتب التفسير والرسائل البحثية والمجلات والصحف كمعلومات ثانوية ويحلل الباحث الآيات المتشابهات في القرآن الكريم ويقارن الآيات بين الترجمتين التاميليتين وهي ترجمة الشيخ عبد الحميد الباقوي وترجمة الشيخ إقبال المدني إلى أن عرض النتائج على المنهج الوصفي عن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية والتاميلية، ويليهِ التعريف عن المترجمين و التمهيد عن الآيات المتشابهات في القرآن. وقام هيكل البحث بالكلام. الكريم والمبادئ لترجمة القرآن الكريم وأنواعها ثم التحليل على مقارنة آيات المتشابهات وخصائص الترجمتين حيث يحلل الباحث أساليب الترجمتين ويليهِ المقارنة بين الترجمتين ثم يعقبه خاتمة البحث ونتائجه والتوصيات ولعل هذا البحث يساعد الباحثين والقراء على التعرف بأسلوب الترجمات، وهذا البحث خدمة دينية دعوية تعين على إنشاء الحوار حول الترجمات التاميلية.

الكلمات المفتاحية: الآيات المتشابهات، القرآن الكريم، ترجمة القرآن، إقبال المدني، عبد الحميد الباقوي